

# West African College of the Atlantic

## Politique linguistique

La langue détermine la nature de l'être humain. Les nuances avec lesquelles nous nous exprimons révèlent les traits de nos personnalités. Une langue est un don précieux à développer.

### Processus

Il existe un « comité de politique de langue » pour l'école composé du Directeur Général (qui préside), le Directeur adjoint, le coordonnateur BI, un professeur de français, un professeur d'anglais, un parent d'élève, 2 élèves dont un élève du collège, un autre du lycée qui représentent des ethnies différentes. Le rôle de ce groupe est de donner des conseils au Directeur général de l'école au sujet du développement, du maintien et de la révision annuelle de cette politique.

Nous avons décidé d'intégrer une « philosophie de langue » dans ce document qui exprime la politique de l'école puisque les deux concepts sont inextricablement liés. Le lecteur ne trouvera pas donc un document séparé sur la philosophie de langue.

Le document *Directives d'élaboration d'une politique linguistique (2008)* a été consulté souvent en préparant cette politique. L'école utilise le document *Directives à l'intention des établissements pour l'autoévaluation de leur politique linguistique (2012)* pour faire une auto-évaluation de sa politique linguistique. Les documents suivants ont été utiles pour la direction et les professeurs de toutes les classes dans cette école bilingue :

- *Apprendre dans une langue différente de sa langue maternelle dans le cadre des programmes de l'IB (2008)*
- *Langue et apprentissage dans les programmes de l'IB (août 2012 mise à jour)*, en particulier la section pages 35-40 sur l'élaboration d'une politique de langues.

### Profil linguistique et culturel du Sénégal

Six langues ont reçu le statut de langues nationales : le wolof, le sérère, le pular, le mandingue, le soninké et le diola. Ces langues ont été retenues officiellement pour la communication dans les médias, et pour une petite partie de l'enseignement. Le français reste la langue officielle du pays.

Les ethnies principales sont : les Wolofs (les plus nombreux), les Lébous, les Serères, les Peuls, les Toucouleurs, et les Diolas. Chaque ethnie a sa propre langue et 90% des sénégalais parlent Wolof.

L'islam est la religion de 95% de la population ; 4% sont des chrétiens (dont la plupart catholiques) et 1% sont animistes. Certains élèves ont étudié le Coran en arabe avant d'arriver dans l'école ; ceux-là ont, donc, des connaissances variées de cette langue qui est considérée au Sénégal comme la langue de la religion musulmane. Des parents n'ont jamais demandé l'enseignement de l'arabe à WACA, donc l'école ne l'offre pas. Même s'il y avait une telle demande, l'école aurait de la difficulté à offrir une langue en plus des quatre langues (français, anglais, espagnol, latin) qui sont déjà offertes à tous les élèves.

### Profil linguistique et culturel de la population de l'établissement

Le corps enseignant et le personnel d'entretien se composent en majorité des sénégalais dont le français et le wolof sont les langues principales. Quatre professeurs de langue maternelle anglaise travaillent aussi à l'école ; ils sont souvent des américains provenant des Etats-Unis.

En ce qui concerne les professeurs sénégalais, leur langue maternelle est une langue africaine ou le français, ou les deux à la fois. Lorsque les parents parlent déjà des langues africaines différentes, un

enfant apprend souvent deux langues africaines à la maison. Même si un enfant ne parle que des langues africaines dès sa naissance chez lui, arrivé à l'école à 5 ou 6 ans, l'enseignement est obligatoirement en français. Dans un petit nombre d'écoles une langue africaine peut être utilisée pour 3 ou 4 heures par semaine. Donc, nous considérons que la langue maternelle des professeurs sénégalais est le français même si ce n'est pas strictement le cas, comme expliqué ci-dessus.

Donc, une diversité de cultures et de langues est présente dans l'établissement quoique 95% des élèves soient sénégalais.

### **Langues véhiculaires d'enseignement**

WACA est une école bilingue où certaines matières sont enseignées en anglais et d'autres en français toujours par des professeurs dont la langue maternelle est la langue d'enseignement. La répartition de cet enseignement est comme suit.

6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> : 60% de tous les cours est *en anglais* - les classes d'anglais, de mathématiques, et des sciences de la vie et la terre ; 40% de tous les cours est *en français* – les classes de français, d'histoire, de géographie, de latin, d'informatique, d'éducation civique, de dessin, et de musique

4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 2<sup>nde</sup> : 30% de tous les cours est *en anglais* - les classes d'anglais, d'histoire/géographie; les autres matières, 70%, sont enseignées en français, y compris le latin (jusqu'en 3<sup>e</sup>), .

1<sup>ère</sup> et Terminale IB : la classe d'anglais A littérature compte pour 20% de tous les cours ; les autres matières, 80%, sont enseignées en français. Tous les élèves en Terminale qui réussissent aux examens reçoivent un diplôme bilingue du baccalauréat international. Tous les élèves sont obligés à faire le français A littérature et l'anglais A littérature dans le programme du diplôme du BI.

En 6<sup>e</sup> les élèves qui ne connaissent pas bien le français reçoivent des cours de renforcement dans cette langue en dehors des cours normaux, ce qui permet à l'élève d'assister à tous les cours avec les autres. C'est une technique d'immersion. Il en est de même pour des élèves qui arrivent de l'extérieur directement dans les classes de 5<sup>e</sup> ou plus avec une connaissance insuffisante de la langue anglaise. Pour ces élèves au début, dans les matières autre que le français pour débutants, les professeurs donnent des notes pour le contenu et ne déduisent pas de notes pour des fautes de grammaire, de vocabulaire, ou de prononciation pourvu que le professeur puisse bien saisir le sens de ce qu'exprime l'élève à l'écrit ou oralement.

En 6<sup>e</sup> les cours d'anglais supposent que l'élève n'a aucune connaissance de l'anglais. Un élève qui arrive en 6<sup>e</sup> qui est déjà locuteur natif ou quasi natif en anglais aura besoin d'un autre défi pendant au moins les deux premiers trimestres. Pendant cette période il aura de la recherche et de la lecture commentée en anglais à faire, et il assiste le professeur et les élèves, ce qui lui donne de la responsabilité et qui valorise ses capacités linguistiques.

Nous constatons que les élèves arrivent à un haut niveau de bilinguisme en anglais/français, et pratiquent aussi très bien l'espagnol à partir de la 4<sup>e</sup>. En plus ils ont leurs langues africaines. C'est une richesse linguistique et culturelle. En quittant l'école, les diplômés de l'IB ont été félicités pour leur niveau d'anglais par des professeurs d'université qui ont souvent pensé que nos élèves fréquentaient une école de langue anglaise uniquement.

### **D'autres langues dans l'école**

Tous les élèves apprennent le latin de la 6<sup>e</sup> jusqu'à la 3<sup>e</sup>. Cette langue est une bonne aide pour l'apprentissage du français, de l'anglais et de l'espagnol. Evidemment le latin n'est plus une langue

parlée (hormis dans quelques églises) donc la traduction du latin vers le français et la grammaire font partie de la pédagogie d'enseignement. Surtout l'élève est mené à reconnaître les origines latines de beaucoup de mots français, anglais et espagnols.

Tous les élèves apprennent l'espagnol de la 4<sup>e</sup> jusqu'à la 2<sup>nde</sup>, puis la majorité choisit de continuer avec l'espagnol B au niveau du baccalauréat international en 1<sup>ère</sup> et Terminale. La pédagogie favorise l'utilisation des quatre capacités linguistiques : l'écoute, le parler, la lecture et l'écrit ; la traduction ne figure nulle part dans cette pédagogie. Les professeurs parlent tout le temps en espagnol dans les classes ; c'est ainsi que les élèves arrivent à un très bon niveau. La même technique s'applique, bien entendu, à l'apprentissage de l'anglais et du français.

Dans des cours de musique les élèves chantent dans les langues du pays indiquées ci-dessus.

Chaque matin l'école commence avec une assemblée de tous les élèves qui dure 5 à 10 minutes. Des professeurs parlent aux élèves dans leur langue d'enseignement, qui inclut l'espagnol. Les élèves s'expriment entre eux dans la langue d'enseignement de leur choix parmi le français, l'anglais, et l'espagnol.

La politique pour des conversations individuelles entre élèves et professeurs est que l'on s'exprime dans la langue d'enseignement du professeur (ce qui veut dire dans la langue maternelle du professeur – français ou anglais - sauf pour l'espagnol).

L'école a instauré une initiative où pendant deux jours par semaine les élèves parlent entre eux, en dehors des cours, en anglais, et un jour où les élèves de la 4<sup>e</sup> à la Terminale parlent en espagnol. Les autres jours ils parleront en français. Ceci est devenu une habitude qui favorise la maîtrise de l'anglais et de l'espagnol, à côté du français, donc le vrai multilinguisme.

Un club d'espagnol a commencé dans l'école en novembre 2013 où les plus jeunes élèves (6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>) pourront apprendre des « *canciones* » chansons et des petits poèmes avant de commencer les cours de langue en classe de 4<sup>e</sup>. Diverses activités ont lieu aussi les samedis matins en anglais : théâtre (et en français et en espagnol), groupes de discussions, etc.

### **La communication entre le corps professoral et avec les parents**

Tous les documents concernant l'école (la philosophie, l'approche pédagogique, le règlement, les documents des politiques, le cahier de notes, le carnet de correspondance, etc.) sont disponibles en versions bilingues - en français et en anglais. Les bulletins de notes de l'élève sont imprimés dans les deux langues et les commentaires du professeur sont écrits dans la langue d'enseignement de la matière.

Le site web de l'école est en anglais et en français. Le *Newsletter* de l'école paraît deux fois par an et contient des articles et des poèmes écrits par les élèves, les anciens élèves et les professeurs en anglais, français et espagnol. Ce Newsletter paraît sur le site web de l'école.

Lors des rencontres entre les parents et un professeur, celui-ci adopte la langue des parents avec l'aide d'un autre professeur si nécessaire pour traduire ; plus souvent ces entretiens ont lieu en français.

Les réunions de toute l'équipe ont lieu en français et en anglais ; les réunions entre professeurs par matière ont lieu dans la langue d'enseignement de la matière. Pour les réunions interdisciplinaires, on choisit la ou les langue(s) selon les capacités linguistiques des participants.

Les professeurs communiquent entre eux dans une des langues d'enseignement et plusieurs professeurs manient avec aisance le français et l'anglais ou le français et l'espagnol.

### **Liens avec d'autres politiques de l'école**

Cette politique a des liens avec la politique

- d'admission dans l'école où la connaissance des deux langues véhiculaires est essentielle.
- des besoins spéciaux individuels où les élèves qui sont locuteurs natifs ou quasi-natifs en anglais en 6<sup>e</sup> sont en effet « surdoués » pour les classes au début ; ils entreprennent du travail de recherche et de lecture pendant la moitié des heures d'anglais par semaine et assistent le professeur et leurs camarades pendant l'autre moitié du temps, ce qui valorise leur compétence linguistique à cette étape et leur donne de la responsabilité.

### **Communication de cette politique**

Cette politique est disponible à toute la communauté de l'école et publiquement sur le site web de l'établissement <http://www.waca-school.com/index.php>

Un point de l'ordre du jour de la réunion des professeurs pour la rentrée sera consacré à faire connaître cette politique. Les professeurs principaux doivent parler aux élèves de cette politique.

Le comité des « préfets » - deux représentants élus par leurs pairs par classe (donc 14 élèves) – considère cette politique une fois par an pour voir que l'école apprécie la diversité des langues au Sénégal et adopte des stratégies pour promouvoir les langues véhiculaires de WACA et les autres langues enseignées.

### **Comité de politique de langue**

Un document des actions relevant de la dernière réunion de ce comité en novembre 2013 est attaché.

28.11.2013

Annexe